



UNIVERSIDAD ANDINA
NÉSTOR CÁCERES VELÁSQUEZ
ESCUELA DE POSGRADO
PROGRAMA DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL



TRABAJO ACADÉMICO
EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL EN LA EVALUACIÓN
ESCRITA DE LA LENGUA ORIGINARIA QUECHUA DE
DOCENTES DE EDUCACIÓN BÁSICA REGULAR
DE LA PROVINCIA DE SAN ROMÁN 2023

PRESENTADO POR:
NORMA ZAPANA MAMANI

PARA OPTAR EL TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIDAD EN
EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

JULIACA – PERÚ

2024



UNIVERSIDAD ANDINA
NÉSTOR CÁCERES VELÁSQUEZ
ESCUELA DE POSTGRADO
PROGRAMA DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL
TRABAJO ACADÉMICO

**EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL EN LA EVALUACIÓN
ESCRITA DE LA LENGUA ORIGINARIA QUECHUA DE
DOCENTES DE EDUCACIÓN BÁSICA REGULAR
DE LA PROVINCIA DE SAN ROMÁN 2023**


PRESENTADO POR:

NORMA ZAPANA MAMANI


**PARA OPTAR TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL EN
EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL**

APROBADA POR:

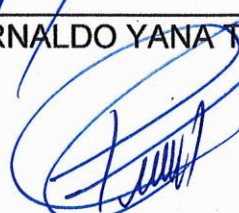
PRESIDENTE


: _____
Dr. LEOPOLDO WENCESLAO CONDORI CARI

PRIMER MIEMBRO


: _____
Mgtr. ARNALDO YANA TORRES

SEGUNDO MIEMBRO


: _____
Mgtr. PERCY GONZALO PUMA PUMA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

: DIDÁCTICA INTERCULTURAL – SEG27



TESIS UANCV



UNIVERSIDAD ANDINA
“NÉSTOR CÁCERES VELÁSQUEZ”
ESCUELA DE POSGRADO



VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN
 "OFICINA DE INVESTIGACIÓN"



RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 0010 - 2024-SEP-EPG/UANCV

Juliaca, 25 de enero del 2024

VISTO:

El Expediente N° 2023-012227, de la Egresado (a) ZAPANA MAMANI NORMA, con DNI N° 46020586 y Código N° 1510101756, del Programa de Segunda Especialidad Profesional en EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, de la Sede Central Juliaca, de la Escuela de Posgrado de la Universidad Andina “Néstor Cáceres Velásquez” de Juliaca.

CONSIDERANDO:

Que, el egresado (a) del Programa de Segunda Especialidad Profesional en EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL de la Sede Central Juliaca, de la Escuela de Posgrado de la Universidad Andina “Néstor Cáceres Velásquez” de Juliaca; Solicita sorteo de Jurados y fecha para la Sustentación de Trabajo Académico, habiendo cumplido con los requisitos para optar el Título de Segunda Especialidad Profesional;

Que, el inciso b) del Artículo N° 5 del Reglamento Específico de Titulación del Programa de Segunda Especialidad Profesional, establece la modalidad de Examen de Suficiencia y Sustentación de Trabajo Académico para optar el Título;

Que, los Artículos N° 12 al N° 21 del Reglamento Específico de Titulación del Programa de Segunda Especialidad Profesional, establecen los procedimientos para el referido Examen de Suficiencia y Sustentación de Trabajo Académico; y

En uso de las atribuciones conferidas a la Dirección en el inciso “J” del artículo 17 del Reglamento General de la Escuela de Posgrado, y el Art. 64 del Estatuto Universitario;

SE RESUELVE:

PRIMERO.- NOMBRAR a los miembros de Jurado que calificarán la Sustentación de Trabajo Académico de la egresado (a) ZAPANA MAMANI NORMA, con DNI N° 46020586 y Código N° 1510101756, del Programa de Segunda Especialidad Profesional en EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, de la Sede Central Juliaca, de la Escuela de Posgrado de la Universidad Andina “Néstor Cáceres Velásquez” de Juliaca; como se detalla en el Artículo Segundo de la presente Resolución, siendo los Jurados los siguientes Docentes:

Presidente	:	Dr. LEOPOLDO WENCESLAO CONDORI CARI
Primer Miembro	:	Mgr. ARNALDO YANA TORRES
Segundo Miembro	:	Mgr. PERCY GONZALO PUMA PUMA

SEGUNDO. - DETERMINAR que LA SUSTENTACION DE TRABAJO ACADÉMICO se llevará de acuerdo al siguiente detalle:

Fecha	:	Lunes, 29 de enero del 2024
Hora	:	11:00 a.m.
Lugar	:	Aula N° 207 - EPG - UANCV - JULIACA

TERCERO. - AUTORIZAR la difusión de la presente Resolución a la Coordinación General del Programa de Segunda Especialidad Profesional e interesados.

Regístrese, comuníquese y archívese. :



UNIVERSIDAD ANDINA "NÉSTOR CÁCERES VELÁSQUEZ"
 ESCUELA DE POSGRADO
 DIRECCIÓN
 Dr. Leopoldo Wenceslao Condori Cari
 DIRECTOR (e)



UNIVERSIDAD ANDINA "NÉSTOR CÁCERES VELÁSQUEZ"
 ESCUELA DE POSGRADO
 Mg. PERCY GONZALO PUMA PUMA
 SECRETARIO ACADÉMICO

C.c/ Arcv. EPG-2023 (03)
 CARGO (01)
 UANCV/NIMA



EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL EN LA EVALUACIÓN ESCRITA DE LA LENGUA ORIGINARIA QUECHUA DE DOCENTES DE EDUCACIÓN BÁSICA REGULAR DE LA PROVINCIA DE SAN ROMÁN 2023

INFORME DE ORIGINALIDAD

22%

INDICE DE SIMILITUD

18%

FUENTES DE INTERNET

8%

PUBLICACIONES

11%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE


FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Andina Nestor Caceres Velasquez Trabajo del estudiante	4%
2	repositorio.unsm.edu.pe Fuente de Internet	1%
3	repositorio.unap.edu.pe Fuente de Internet	1%
4	repositorio.unheval.edu.pe Fuente de Internet	1%
5	Eyzaguirre Rojas, Norma Emma. "Estudio de caso: Analisis de las características de implementacion de la educacion intercultural bilingue en la institucion educativa publica Cochabamba, en el distrito de Soccus, Ayacucho, 2016–2017", Pontificia Universidad Catolica del Peru - CENTRUM Catolica (Peru), 2020	1%



METADATOS COMPLEMENTARIOS

TRABAJO ACADÉMICO	
EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL EN LA EVALUACIÓN ESCRITA DE LA LENGUA ORIGINARIA QUECHUA DE DOCENTES DE EDUCACIÓN BÁSICA REGULAR DE LA PROVINCIA DE SAN ROMÁN 2023	
Datos de autor	
Nombres y apellidos	NORMA ZAPANA MAMANI
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	46020586
URL de ORCID	https://orcid.org/0009-0007-5038-4822
Datos del jurado	
Presidente del jurado	
Nombres y apellidos	LEOPOLDO WENCESLAO CONDORI CARI
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	02389341
Miembro del jurado 1	
Nombres y apellidos	ARNALDO YANA TORRES
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	41414676
Miembro del jurado 2	
Nombres y apellidos	PERCY GONZALO PUMA PUMA
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	02409816

Datos de investigación	
Línea de investigación	DIDÁCTICA INTERCULTURAL – SEG27
Grupo de investigación	No aplica.
Agencia de financiamiento	Sin financiamiento
Ubicación geográfica de la investigación	<p>País: Perú Departamento: PUNO Provincia: SAN ROMÁN Distrito: JULIACA Latitud: 15°30'02.2"S Longitud: 70°07'41.6"W https://maps.app.goo.gl/sYhrpW1T7sqLfwZw7</p> 
Año o rango de años en que se realizó la investigación	Marzo 2023 – Enero 2024
URL de disciplinas OCDE https://concytec-pe.github.io/Peru-CRIS/vocabularios/ocde_ford.html - Librería	<p>Ciencias de la Educación https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#5.03.00 Educación general (incluye capacitación, pedagogía) https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#5.03.01</p>



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO "CERES VELÁSQUEZ"
ESCUELA DE POSTGRADO

Dr. Segundo Ortiz Cansaya
DIRECTOR
DE INVESTIGACIÓN - EPG



DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD Y RESPONSABILIDAD

Yo NORMA ZAPANA MAMANI, identificado con DNI
Nro. 46020586 en mi condición de egresado de:

- Escuela Profesional
- Programa de Segunda Especialidad,
- Programa de Maestría o Doctorado

EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

informo que he elaborado el/la Tesis o Trabajo de Investigación, Trabajo Académico denominada:

EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL EN LA EVALUACIÓN ESCRITA DE LA LENGUA
ORIGINARIA QUECHUA DE DOCENTES DE EDUCACIÓN BÁSICA REGULAR DE LA
PROVINCIA DE SAN ROMÁN 2023

Asesorado por: _____

Es un tema original.

Declaro que el presente trabajo de tesis es elaborado por mi persona y **no existe plagio/copia** de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación (tesis, revista, texto, congreso, o similar) presentado por persona natural o jurídica alguna ante instituciones académicas, profesionales, de investigación o similares, en el país o en el extranjero.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en el trabajo de investigación, por lo que no asumiré como tuyas las opiniones vertidas por terceros, ya sea de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o Internet.

Asimismo, ratifico que soy plenamente consciente de todo el contenido de la tesis y asumo la responsabilidad de cualquier error u omisión en el documento, así como de las connotaciones éticas y legales involucradas.

El incumplimiento de lo declarado da lugar a responsabilidad del declarante, en consecuencia; a través del presente documento asumo frente a terceros, la Universidad Andina Néstor Cáceres Velásquez y/o la Administración Pública toda responsabilidad que pueda derivarse por el trabajo final presentado. Lo señalado incluye responsabilidad pecuniaria incluido el pago de multas u otros por los daños y perjuicios que se ocasionen.

Juliaca 12 de 08 del 2024

Firma del Asesor

(obligatoria)


Firma del Estudiante

(obligatoria)



Huella



DEDICATORIA

A queridos padres. Por haberme acompañado en cada paso del camino, cuidándome y dándome la fuerza para seguir adelante, porque son ellos quienes me han apoyado toda mi vida, velando por mi bienestar y mi formación académica, siendo mi soporte en todo instante, con mucho aprecio y por haberme dado el don de la perseverancia y tolerancia. Depositando toda su confianza en cada desafío que se me planteó sin dudar ni un momento de mí desempeño e inteligencia.



AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios por guiarme en el transcurso de mis estudios, por su apoyo incondicional en momentos de debilidad y a mis formadores académico profesionales quienes con su apoyo y sabiduría instituyeron mi vida profesional, en especial a mis seres queridos por haberme dado la facultad de conseguir mis metas.



ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA.....	iii
ÍNDICE GENERAL.....	v
ÍNDICE DE TABLAS.....	vii
ÍNDICE DE FIGURAS.....	viii
INTRODUCCIÓN.....	ix
RESUMEN.....	xi
ABSTRACT.....	xii

CAPÍTULO I

ASPECTOS GENERALES DEL TRABAJO ACADÉMICO

1.1 Título.....	1
1.2 Descripción del problema.....	1
1.3 Justificación del trabajo académico.....	4

CAPÍTULO II

OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

2.1 Objetivo general.....	6
2.2 Objetivos específicos.....	6

CAPÍTULO III

MARCO REFERENCIAL

3.1 Marco teórico.....	7
3.1.1 Expresión y comprensión oral.....	7
3.1.2 Comprensión de texto.....	13
3.1.3 Producción de texto.....	17



3.2	Marco referencial	22
3.3	Marco conceptual	23

CAPÍTULO IV

PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO

4.1	METODOLOGÍA	26
4.1.1	Métodos aplicados a la investigación.....	26
4.1.2	Diseño de la investigación	27
4.1.3	Población	27
4.1.4	Muestra de estudio.....	28
4.1.5	Técnicas, instrumentos y fuentes de recolección de datos.....	30
4.1.6	Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	33
4.2	RESULTADO	34
4.2.1	Resultados de comprensión y expresión oral de la lengua originaria quechua....	34
4.2.2	Resultados de evaluación escrita de la lengua originaria quechua	36
4.2.3	Resultados de comprensión y expresión oral en la evaluación escrita.....	38
	CONCLUSIONES	40
	RECOMENDACIONES	41
	REFERENCIAS.....	42
	ANEXOS	44



ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Aspectos referenciales.....	22
Tabla 2. Población de estudio.....	28
Tabla 3. Muestra de estudio.....	30
Tabla 4. Rúbrica de comprensión y expresión oral	31
Tabla 5. Rúbrica de prueba escrita de comprensión de texto	32
Tabla 6. Producción de texto	33
Tabla 7. Resultados de comprensión y expresión oral	34
Tabla 8. Resultados de evaluación escrita	36
Tabla 9. Resultados de comprensión y expresión oral en la evaluación escrita ..	38



ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Resultados de comprensión y expresión oral.....	34
Figura 2. Resultados de evaluación escrita.....	36
Figura 3. Resultados de comprensión y expresión oral en la evaluación escrita .	38



INTRODUCCIÓN

El presente trabajo académico titulada: expresión y comprensión oral en la evaluación escrita de la lengua originaria quechua de docentes de educación básica regular de la provincia de San Román, 2023; tiene como objetivo general: determinar el dominio de expresión y comprensión oral y su influencia en la evaluación escrita de la lengua originaria quechua de los docentes de educación básica regular de la provincia de San Román, 2023; busca indagar el dominio de las lenguas originarias de los docentes de la educación básica regular, en las variables de expresión y comprensión oral, y en sus respectivas competencias lingüísticas y asimismo, la variable evaluación escrita, competencias de comprensión de textos literales e inferenciales; y las competencias de producción de textos en lenguas originarias: para determinar dichas competencias de lenguas originarias de los docentes, en servicio, los docentes contratados y para el ingreso a la Carrera Pública Magisterial, en la actualidad el Ministerio de Educación, tiene como propósito de implementar programas de capacitación en los diferentes niveles y modalidades el dominio de las lenguas originarias, con la finalidad de saber de nuestra cultura originaria y dominio de la oralidad y escritura de lenguas quechua y aimara.

Asimismo; tiene la finalidad para optar el título de segunda especialidad en Educación Bilingüe Intercultural de la Escuela de Posgrado de la Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" de Juliaca; por la presentación del trabajo académico.

Para concretizar este trabajo y explicar de manera detallada, está estructurado en capítulos: primero, está referido a los aspectos generales del trabajo académico, descripción del problema, justificación y los objetivos. En



el capítulo segundo el marco teórico, en los cuales se encuentran las, referencias teóricas del tema que se trata y el marco conceptual. En el capítulo tercero, están establecidos la metodología de investigación: tipo y nivel de investigación, diseño y el enfoque, métodos generales y específicos, población y muestra de estudio, las técnicas e instrumentos de recolección de datos. En el capítulo cuatro, están la planificación, ejecución y resultado, luego están las conclusiones las recomendaciones, referencias y los anexos.



RESUMEN

El presente trabajo académico titulada: expresión y comprensión oral en la evaluación escrita de la lengua originaria quechua de docentes de educación básica regular de la provincia de San Román, 2023. El objetivo es determinar el dominio de expresión y comprensión oral y su influencia en la evaluación escrita de la lengua originaria quechua de los docentes de educación básica regular de la provincia de San Román. Se utilizó el enfoque descriptivo explicativo. El método utilizado fue el de análisis y explicación. La muestra es de 204 profesores de educación básica regular de la provincia de San Román. El instrumento utilizado fue el cuestionario con nivel valorativa: No domina, En inicio, Básico, Intermedio y Avanzado. Y los resultados obtenidos, la mayoría de las y los docentes se encuentran ubicados en el nivel "Básico", lo cual indica que no están capacitados, actualizados adecuadamente para la comprensión y expresión oral, en la evaluación escrita, para la comprensión de textos en los niveles de interpretación y explicación, y en los procesos de producción de textos, en donde tienen dificultades de elaboración, continuidad de recursos cohesivos, tampoco usa apropiadamente las grafías del alfabeto quechua y las normas de escritura quechua, errores de la puntuación y uso de mayúsculas regladas.

Palabras clave: Comprensión, expresión, oralidad, evaluación escrita.



ABSTRACT

The present academic work entitled: oral expression and comprehension in the written evaluation of the native Quechua language of regular basic education teachers in the province of San Román, 2023. The objective is to determine the mastery of oral expression and comprehension and its influence on the written evaluation of the native Quechua language of regular basic education teachers in the province of San Román. The descriptive explanatory approach was used. The method used was that of analysis and explanation. The sample is 204 regular basic education teachers in the province of San Román. The instrument used was the questionnaire with the following assessment levels: Does not dominate, Beginning, Basic, Intermediate and Advanced. And the results obtained show that most teachers are at the "Basic" level, which indicates that they are not trained or adequately updated for oral comprehension and expression, in written evaluation, for the understanding of texts at the levels of interpretation and explanation, and in the processes of text production, where they have difficulties in elaboration, continuity of cohesive resources, nor do they use the Quechua alphabet and the Quechua writing standards appropriately, punctuation errors and use of capital letters.

Keywords: Comprehension, expression, orality, written evaluation.



CAPÍTULO I

ASPECTOS GENERALES

1. ASPECTOS GENERALES DEL TRABAJO ACADÉMICO

1.1 Título

Expresión y comprensión oral en la evaluación escrita de la lengua originaria quechua de docentes de educación básica regular de la provincia de san román 2023

1.2 Descripción del problema

En los tiempos actuales, muchos países del mundo, vienen revalorando sus costumbres, idiosincrasias, formas de vida cotidiana, por medio de su lenguas y culturas originarias, a ello se agrega el dominio de las lenguas modernas como el español, el inglés y las lenguas predominantes de cada nación.

(Coral Rodríguez, 2015, pp. 9-12), indica:

¿Por qué es fundamental desarrollar competencias comunicativas?

En un país pluricultural y multilingüe como el nuestro, con marcados asimetrías sociales, el acceso al mundo letrado genera inmensas inequidades, así como en el Proyecto Educativo Nacional se plantea que las personas desde primera infancia desarrollan sus



potencialidades, accediendo al mundo letrado, resuelven problemas, practican valores, contribuyendo al desarrollo de sus comunidades y del país combinado su capital cultural y natural con los avances mundiales.

Las lenguas originarias en el Perú, tienen diferentes aspectos para su reconocimiento en los quehaceres de la población peruana, especialmente en el aspecto educativo, ya que la mayoría de las personas actualmente están siendo ser personas monolingües (casi la mayoría de las personas a nivel nacional vienen desarrollando dominio de la lengua española) de un solo idioma y vienen generalizando la lengua castellana a nivel nacional; todo ello es una amenaza para los pobladores de nuestra patria, por las que, nuestros compatriotas estarían perdiendo de manera paulatina las idiomas como quechua, aimara, y las lenguas amazónicas, y consecuentemente nuestra cultura milenaria.

En nuestra región de Puno, la mayoría de las personas vienen afianzando dominar la lengua castellana en todos los entornos sociales, así como en las organizaciones, clubs, organizaciones culturales, en las instituciones educativas, organizaciones magisteriales, especialmente en las y los maestros ya no quieren dialogar en las lenguas originarias, a pesar que el Ministerio de Educación, viene dando oportunidades de aprender, dominar y fortalecer en estas lenguas a los profesores; sin embargo, vienen haciendo caso omiso, en todo caso, están dejando de lado, el aprendizaje y enseñanza a sus estudiantes en estas lenguas originarias.

El proceso de enseñanza aprendizaje en los diferentes niveles educativos, solo lo realizan en la lengua castellana, a pesar de que la exigencia en los medios



rurales sigue siendo en las lenguas de la localidad de los estudiantes y padres de familia.

En el ámbito educativo de la Unidad de Gestión Educativa Local de San Román, trabajan docentes con diferentes dominios de las lenguas originarias, como quechua, aimara y castellano, como lengua materna o como segunda lengua de los profesores, a ello se agrega, que el Ministerio de Educación, por medio de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, viene propiciando en forma obligatoria para los docentes que esperan para ser contratados y para los profesores que esperan acceder a cargos, ascensos y evaluación de desempeño, como requisito de haber aprobado las lenguas originarias.

Los docentes, vienen capacitándose en la oralidad (expresión y comprensión oral, comprensión del texto y producción del texto) y la escritura de las lenguas originarias en quechua y aimara especialmente, para ser evaluados en el dominio de lengua oral y prueba escrita de las lenguas quechua aimara, para obtener una constancia de haber aprobado.

Sin embargo, los docentes tienen diferentes niveles de dominio de las lenguas originarias (sonoridad de las consonantes, escritura convencional de las palabras, frases y oraciones, coherencia del texto, uso adecuado del léxico quechua aimara, construcción de las estructuras de lenguas originarias e ilación de las preposiciones en la lengua castellano), debido a que no todos las y los profesores han sido capacitados en las lenguas quechua aimara, otros docentes no tienen el dominio de las lenguas originarias, casi la mayoría de las y los docentes se encuentran en el dominio del nivel básico, y otro grupo de los docentes en el nivel intermedio y pocos profesores (as) se ubican en el nivel de dominio avanzado en las lenguas originarias.



En las instituciones educativas de diferentes niveles educativos, los maestros, desarrollan sus actividades de proceso de enseñanza aprendizaje en las lenguas extranjeras.

Después de situación problemática, nos planteamos los siguientes interrogantes:

¿De qué manera el dominio de expresión y comprensión oral influye en la evaluación escrita de la lengua originaria quechua de los docentes de educación básica regular de la provincia de San Román?

¿De qué manera el dominio de expresión y comprensión oral incide en la comprensión de texto de evaluación escrita de la lengua originaria quechua de los docentes de educación básica regular de la provincia de San Román?

¿De qué manera el dominio de expresión y comprensión oral repercute en la producción de texto de evaluación escrita de la lengua originaria quechua de los docentes de educación básica regular de la provincia de San Román?

1.3 Justificación del trabajo académico

En el pedagógico, todos los docentes están en la capacidad de adquirir, aprender, y desarrollar actividades en la lengua originaria para conocer mejor la cultura de los pueblos de la cultura andina, asimismo para trabajar con las familias y comunidad donde el docente se desempeñe con eficiencia y apoderamiento de las idiosincrasias de la comunidad y para poder compartir los saberes y conocimientos de nuestra cultura andina y a partir de ello puede proyectarse hacia la interculturalidad.

En el aspecto social, los docentes para tener una convivencia social con la comunidad educativa y con familias de los estudiantes, debe tener el eficiente



dominio de las lenguas originarias, sea quechua, aimara, o la vez quechua y aimara y otras lenguas extranjeras; para compartir las ideas, aprendizajes y la educación con todas las familias y los pobladores donde viene trabajando y fortalecer cada vez mejor su profesión docente en el entorno social de la comunidad educativa y en la institución educativa.

En el aspecto cultural, los profesores por situación y circunstancia de conocer a cabalidad la cultura de las familias y de la comunidad donde se desenvuelve como profesional de la educación debe tener el dominio de las lenguas originarias para poder empoderarse de las lenguas y culturas de sus estudiantes para realizar el diagnóstico situacional para poder intervenir en el aprendizaje significativo de los estudiantes y para mejorar la calidad de los aprendizajes y consecuentemente la calidad de vida de la comunidad educativa.

En el aspecto lingüístico, el dominio de las lenguas originarias, es una capacidad y dominio de los docentes para poder entender el real significado de la cultura de los pueblos originarios, es decir, la cultura andina y de los pueblos vecinos amazónicos. Este dominio de las lenguas es importante para todo el profesorado del Perú, para cultivar nuestra cultura y a partir de ello, pueda entender el verdadero problema de nuestro país, es construir un nuevo país, que pueda desarrollarse desde su cultura originaria, interculturalidad y en el mundo globalizado.



CAPÍTULO II

OBJETIVOS

2. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

2.1 Objetivo general

Determinar el dominio de expresión y comprensión oral en la evaluación escrita de la lengua originaria quechua de los docentes de educación básica regular de la provincia de San Román, 2023.

2.2 Objetivos específicos

- Evaluar el dominio de expresión y comprensión oral en la comprensión de texto de evaluación escrita de la lengua originaria quechua de los docentes de educación básica de la provincia de San Román.
- Evaluar el dominio de expresión y comprensión oral en la producción de texto de evaluación escrita de la lengua originaria quechua de los docentes de educación básica de la provincia de San Román.



CAPÍTULO III

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

3. MARCO REFERENCIAL

3.1 Marco teórico

3.1.1 Expresión y comprensión oral

a) Interactúa estratégicamente con el interlocutor

Interactuar con nuestros oyentes, lo realizamos con distintos fines, así como: conseguir información detallada, entender de manera explícita, prever información hipotética; es decir, buscar que las personas que nos escuchan entiendan lo que queremos indicar o manifestar a nuestros interlocutores, realizando algunas preguntas explícitas; así por ejemplo en la lengua originaria quechua:

Imaynalla wawqiykuna

Cómo están mis hermanos

Allin kashaykuna

Estamos bien

Qanri imaynalla kashanki



Usted cómo está

Allin kani

Estoy bien

Imata ruwanku sapa p'unchawkuna

Qué hacen todos los días

Wawaykunawan yachaywasita sapa p'unchaw puriykashani

Voy a la escuela con mis hijos todos los días

Sapa p'unchaw yachaywasipi imata ruwanki

Qué haces todos los días en la escuela

b) Obtiene información del texto oral

Para obtener la información del texto oral, es parecido al de comprensión de textos escritos; sin embargo, posee distintas formas de procesar información en el momento dado; así ocurre, en las conversaciones que el informado no lo oye correctamente en algunas situaciones comunicativas, y hace nuevamente preguntas a su entrevistador para entender con precisión las preguntas formuladas, entonces el oyente debe estar atento a las preguntas formuladas, para poder contestar adecuadamente. Por ejemplo:

Wawqiykuna imaynalla

Cómo están mis hermanos

Allin kashaykuna

Estamos bien



Qanri wawqiy imaynalla kashanki

Usted cómo está hermano

Allin kani

Estoy bien

Sapa p'unchawkuna imata ruwanku

Qué hacen todos los días

Wawaykunawan yachaywasita sapa p'unchaw puriykashani

Voy a la escuela con mis hijos todos los días

Yachaywasipi imata ruwanki sapa p'unchaw

Qué hace todos los días en la escuela

Qan yachaywasipi imata ruwanki sapa p'unchaw

Usted qué hace todos los días en la escuela

c) Infiere e interpreta información

Realiza inferencias o deducciones comunicativas de su interlocutor u oyente, siempre a partir del texto oral presentado en distintas circunstancias y demás aspectos comunicativos del hablante; es decir, de su forma de hablar y escuchar, movimientos corporales, entonación de su voz, emisión de las palabras, oraciones y hasta las interjecciones realizadas y algunas referencias y circunstancias del texto oral, realizando las interpretaciones de los mensajes escuchados de su par.



(Alfonso Sanabria, Deyanira y Carlos Sánchez Lozano, 2009, págs. 94-95), menciona tres aspectos: "la inferencia acerca de los elementos del texto mismo, inferencia del sentido global e inferencia del sentido figurado".

La inferencia de los elementos acerca del mismo texto. Se necesita deducir en muchas ocasiones a los elementos a que hace referencia del mismo texto, es decir, similar a los de la literalidad (hechos reales y ficticios, lugares de los hechos, personajes, objetos y animales).

La inferencia del sentido global del texto. Para que la comprensión sea verdadera, debemos deducir el tema y el propósito del texto oral.

La inferencia del sentido figurativo. La diversidad de la semántica y la polisemia de los términos hacen que podemos descubrir el sentido figurado de los términos y proposiciones que mencionan o manifiestan en el texto oral y en los textos escritos.

Texto 1. Ejemplo:

Payqa ancha allin irqi, tayta-mamanta yanapan sapa p'unchaw, qillqanakunata ruwan, yachaqmasinkunata yanapan hinaspapas allin nuta-kunayuqpunin hinaspapas llapa runawanmi ancha allinta apanakun, huk akarimiyapipas riparakunmi uniwersirarman waykunanpaq, hinaspa huk p'unchay payqa allin phuphisionalmi kanqa llaqtanta yanapananpaq.

Es un niño muy bueno, ayuda a sus padres todos los días, cumple sus tareas escolares o las actividades proporcionados por su maestra, ayuda a sus compañeros y siempre tiene buenos calificativos y se lleva muy bien con todos, además se prepara en una academia para ingresar a la universidad y algún día sea buen profesional para servir a su pueblo.



d) Adecua, organiza y desarrolla ideas de forma coherente y cohesionada

Expresa con claridad sus ideas, en los aspectos:

Coherencia, implica de manera relacionada de que las ideas manifestadas a cerca de un tema deben ser secuencial ilativa, que puede empezar desde lo cotidiano hasta lo especializado, dependiendo que el narrador emplee de manera adecuada sus ideas, teniendo en cuenta sus saberes previos, informaciones adquiridas para evitar una serie de contradicciones innecesarias durante el proceso de comunicación.

Cohesión, está relacionada al uso de los conectores (establecen relaciones gramaticales entre los enunciados; es decir, secuencia de enunciados ligados) y referentes (elementos textuales para unir con los elementos contextuales o situacionales) adecuadas durante el proceso del texto oral, utilizado por el hablante.

Texto 2. Ejemplo:

*Payqa ancha allin irqi, tayta-mamanta yanapan sapa p'unchaw, qillqanakunata ruwan, yachaqmasinkunata yanapan; **hinaspapas**, allin nuta-kunayuqpunin **hinaspa** llapa runawanmi ancha allinta apanakun; **chaymantapas**, huk akarimiyapipas riparakanmi uniwirsirarman waykunanpaq, **hinaspa** huk p'unchay payqa allin phuphisionalmi kanqa llaqtanta yanapananpaq.*

Es un niño muy bueno, ayuda a sus padres todos los días, cumple sus tareas, ayuda a sus compañeros; **siempre**, tiene buenos calificativos **y** se lleva muy bien con todos; **además**, se prepara en una academia para ingresar a la universidad **y** algún día sea buen profesional para servir a su pueblo.



- e) Utiliza vocabulario pertinente para enfatizar o matizar significados según la situación comunicativa

El hablante, debe utilizar el vocabulario adecuado y pertinente, de acuerdo a las circunstancias y contextos reales para que los oyentes o interlocutores puedan entender con cierta facilidad; y, que las ideas sean más ordenadas en torno a un tema o el mensaje dado por parte de la persona quien quiere comunicar a la otra persona y demás se puede caracterizar:

- Apropiado (en torno a un tema)
- Preciso (sin reiterativos)
- Propiedad (cada palabra con real significado)
- Pertinente (adecuado a un tema elegido)
- Especializado (de acuerdo al tema tratado)
- Ejemplificado (con ejemplos reales y relacionados al tema)
- Argumentado (explicado con ideas pertinentes asumiendo posturas)
- Explicado (sin incurrir a las ideas reiterativas)
- Situación comunicativa (relacionado a las referencias)
- Reflexiva (ideas relacionadas al texto)
- Claridad (ideas precisas)
- Comprensiva (entendible en diferentes contextos)
- Asertiva (sea comprensible para ambos)

(Riviére, 1996), indica, sobre el plano semántico, en fin, el lenguaje privado se define por los siguientes rasgos:



La predominación del sentido, entendido como suma de procesos que la palabra provoca en nuestra conciencia, sobre la significación más convencional, o de diccionario.

La tendencia a combinar el sentido de varias palabras es uno solo, lo que hace aparecer un fenómeno que puede describirse como sobrecarga de sentido

La tendencia a la aglutinación de varias palabras en una sola.

Ejemplo:

Los profesores se encuentran más dedicados a enseñar y ayudar a los estudiantes de la institución educativa todos los días. Y siempre se olvidan de sus hijos y familia quienes se encuentran lejos de su trabajo.

*Yachachiqkunata sapa p'unchaw yachay wasipi yachaqkunata
yachachinankupaq hinaspa yanapanankupaq astawan kallpanchakunku.
Hinaspapas qunqapunkupunin llank'anankumanta karunchakuq wawankuta
phamiliyankutapas.*

3.1.2 Comprensión de texto

(Alfonso Sanabria, 2009, págs. 32-33), sostienen que:

“la información gráfica evoca un conocimiento en la mente del lector. Ese sugiere alternativas para la construcción del sentido del mensaje. La selección y aceptación depende de la relación entre los datos evocados y la obtención de nueva información”.

Todas las personas no entendemos, a los textos con la misma intensidad, hay personas, en este caso profesores ya con conocimientos previos a la lectura,



entienden de formas diversas, otros de manera rápida entienden con facilidad los textos de lectura, otros tienen dificultades para entender igual que el docente anterior, pero otras colegas hacen la relectura por varias ocasiones y no todavía entienden como los anteriores profesores, esta diversidad se debe a los conocimientos previos de las personas, quienes han leído y han recogido mucha información tienen la gran facilidad de entender los textos leídos.

Por otro lado, podemos indicar también, mucho depende de los textos conocidos o contextualizados a nuestra realidad, los cuales serían los textos con cierta facilidad de entender; pero, en realidad muchos textos que serán puestos, para la lectura, vienen a ser libros o textos fuera de nuestro esquema mental, es decir, son textos con contenidos irracionales, fuera de nuestro contexto social, cultural y educativo. Esta realidad también ocurre con nuestros estudiantes de todos niveles, por estas razones, los estudiantes, tienen bajos niveles de comprensión de lectura, y consiguientemente, bajos niveles de logros de aprendizaje.

a) Obtiene información del texto escrito

Es obtener la información del texto, que viene ser de estructura compleja y con lexicografía especializado, se refiere a la localización de información relevante.

(Alfonso Sanabria, Deyanira y Carlos Sánchez Lozano, 2009), afirman que: "comprensión lectora básica, decodificación de palabras y oraciones. El lector parafrasea: puede reconstruir lo que está superficialmente en el texto".

Comprensión del texto literal. Ejemplo:

Mamayqa sumaqmi



Mi mamá es hermosa

Mamayqa allin sumaq runa

Mi madre es una persona muy agradable

Mamayqa allin sumaq runa kasqa unanmanta kay pachakama

Mi madre fue una persona maravillosa desde el principio hasta el final

Mamayqa allin sumaq runa kasqa unanmanta kay pachakama, mana awqanakuspalla runakunawan

Mi madre fue una persona maravillosa desde el principio hasta el final, sin pelear con la gente.

Mamayqa allin sumaq runa kasqa unanmanta kay pachakama, mana awqanakuspalla runakunawan. Payqa tukuy runakunawan munanakunku.

Mi madre fue una persona maravillosa desde el principio hasta el final, sin pelear con la gente. Ella con todas las personas se lleva bien.

Mamayqa allinpunim karqa, manam ima sasachakuyypas karqachu hinaspapas llapallankum allinta kawsan.

Mi mamá siempre fue buena, sin problemas y se lleva bien con todos.

b) Infiere e interpreta información del texto

El texto leído necesita ser inferido y asimismo, interpretado por el lector; ya que estas es una necesidad para saber que más información implícita tiene el texto y además, se puede deducir hipotéticamente, el sentido denotativo y connotativo de la información. Por otro lado, el mismo requiere de interpretación para reconocer las intenciones del autor sobre el tema; es decir,



cual es el tema central del texto leído; para reflexionar y comparar en situaciones socioculturales.

(Alfonso Sanabria, 2009, pág. 21), menciona que las etapas del proceso de lectura están relacionadas entre sí.

“En lectura literal, el lector parafrasea: puede reconstruir lo que está en el texto. Lectura inferencial, el lector aporta sus saberes previos. Reconoce el lenguaje figurado. Lectura crítica, el lector comprende el texto de manera global y holística”.

Los diferentes niveles de comprensión de lectura, tienen relaciones desligadas en su forma de comprensión de textos; así, como podemos explicitar que el nivel literal o textual, es más fácil de comprender, porque la mayoría de las preguntas hechas a los lectores están en el mismo texto; mientras, en el nivel de comprensión de textos inferenciales, es necesariamente, realizar inferencias, es decir, aproximarse a lo que está en el texto, en otras palabras, podemos mencionar que los de este nivel, es reconocer los aportes implícitos del autor del textos, y también reconocer el lenguaje connotativo que están en el mis o texto; mientras, en el nivel crítico es comprender el texto de manera integro o global lo que quiere decir el texto leído.

Lectura inferencial. Ejemplo:

Mamayqa sumaqmi

Mi mamá es buena persona

Mamayqa allin sumaq runa



Mi mamá es buena persona

Mamayqa allin sumaq runa kasqa unanmanta kay pachakama

Mi mamá es buena persona toda la vida

Mamayqa allin sumaq runa kasqa unanmanta kay pachakama, mana awqanakuspalla runakunawan

Mi mamá es buena persona toda la vida, sin problemas con la gente

Mamayqa allin sumaq runa kasqa unanmanta kay pachakama, mana awqanakuspalla runakunawan. Payqa tukuy runakunawan munanakunku.

Mi mamá es buena persona toda la vida, sin problemas con la gente. Ella con todas las personas convive.

3.1.3 Producción de texto

a) Adecua el texto a la situación comunicativa

Antes de empezar con la escritura del texto, es decir, con la producción de palabras, frases y oraciones, es importante analizar las situaciones reales y circunstancias que rodean al contexto del texto, con la finalidad de producir textos apropiados para cada situación comunicativa o situación significativa; asimismo, podemos explicar de otro modo es, que las distintas circunstancias que aparecen alrededor del texto como: precisar los propósitos, identificar a los destinatarios, las perspectivas del texto, determinar las formalidades y delimitar el contenido del texto. Ejemplo:

¿Imata ruwanki kay puñuna uhupí?

¿Qué haces en esta habitación?



Puede decir también:

¿Qué estás haciendo en la cama?

¿Qué haces dentro de la cama?

Maypitaq kay ch'isi pacha purinki

Por donde caminas estas horas de la tarde

Por donde andas estas horas

Dónde te encuentras estas horas de la tarde

Piwantaq ratulla kachkanki

Con quién andas apurada

Con quién estas apurada

Piwantaq sapa p'unchaw ratulla kachkanki.

Con quién andas apurada todos los días

Con quién estas todos los días

b) Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada

Después de adecuar a la situación comunicativa, es preciso anunciar la organización del texto: tema central y sub temas.

Luego se dedica al desarrollo de las ideas, partiendo del esquema, clasificación u ordenamiento de las ideas, revisión y corrección durante la composición del texto escrito y finalmente la edición respectiva. Ejemplo:

Primera edición

No tengo amigo



Manam masiykuna kanchu

Tengo amigos de mi pueblo

Llaqtaymanta masiyuqmi kani

Siempre mi ayudan en todo

Liwmi yanapawanku

Son buenos conmigo

Paykunaqa allinmi ñuqapaq

Edición corregida

No tengo amigo

Manam masiy kanchu

Tengo amigos de mi pueblo

Llaqtaymanta masiykunayuqmi kani

Siempre mi ayudan en todo

Liwmi yanapawankupuni

Son buenos conmigo

Paykunaqa allinmi ñuqawan

c) Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente

Asimismo, es de utilidad primordial las convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente, es saber indicar, que el texto escrito debe estar adecuado a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo; también podemos explicar que las convenciones del lenguaje es la secuencialidad del



propósito comunicativo; es decir, la coherencia textual, desde el inicio hasta el final del texto que debe recoger ideas unívocas referenciales. Ejemplo:

Edición preliminar:

No tengo amigo

Manam masiy kanchu

Tengo amigos de mi pueblo

Llaqtaymanta masiykunayuqmi kani

Siempre mi ayudan en todo

Liwmi yanapawankupuni

Son buenos conmigo

Paykunaqa allinmi ñuqawan

Yo también con ellos

Ñuqapas paykunawan kuska

En todo

Liwmi

Versión corregida:

No tengo amigos

Manam masiykuna kanchu

Sí, tengo amigos de mi pueblo

Arí, Llaqtaymanta masiykunayuqmi kani



Mi ayudan en todo

Liwmi yanapawanku

Son buenos conmigo

Paykunaqa allinmi ñuqawan

Yo también con ellos

Ñuqapas paykunawan kuska

En todos los quehaceres

Tukuy llamk'aykunapi.

Texto 3.

Primera edición:

Kaymi mirkaru, qhatuna wasi, kay ukhupin imaymana qhatunakuna tarikun: hina hanku mikhuna qhatu, chayasqa mikhuna qhatu, aycha qhatu, pach'a qhatu, t'anta qhatu, sach'a ruru mikhuna qhatu.

Este es el mercado, la plaza del mercado, dentro del cual hay varios productos: como el mercado de alimentos crudos, el mercado de alimentos maduros, el mercado de carne, el mercado de ropa, el mercado de pan, el mercado de alimentos de árboles frutales.

Texto corregido:

Kaymi mirkaru, kay ukhupin imaymana qhatunakuna tarikun: hina mikhuna, chayasqa, aycha, pach'a, t'anta hinas rurukuna.

Este es el mercado, dentro del cual se encuentran diversos bienes: como alimentos, té, carne, ropa, pan y otros productos.



3.2 Marco referencial

Tabla 1

Aspectos referenciales

Aspectos	Categorías	Indicadores	Nivel
Dominio de la expresión y comprensión oral de quechua	Expresión y comprensión oral	Interrelaciona con las demás personas de su entorno	1. No domina
		Recoge información del texto oral	2. En inicio
		Interpreta la información obtenida	3. Básico
		Adecua las ideas de manera coherente y cohesionada	4. Intermedio
		Utiliza vocabulario adecuado para combinar significados según la situación comunicativa	5. Avanzado
Evaluación escrita de la lengua originaria quechua	Comprensión de texto	Identifica la información del texto	1. No domina
		Interpreta información del texto	2. En inicio
		Adecua el texto a la situación comunicativa	3. Básico
	Producción de texto	Organiza las ideas de forma coherente y cohesionada	4. Intermedio
		Utiliza acuerdos del lenguaje escrito de forma adecuada	5. Avanzado

Nota: Marco referencial

3.3 Marco conceptual

a) Expresión oral

Es el proceso de verbalización de ideas, sentimientos, manifestaciones culturales de una persona, dirigido hacia sus oyentes o interlocutores, con la finalidad de hacer conocer sus intencionalidades.

Son las respuestas dadas para comunicar a la otra persona, dependiendo de las preguntas hechas para ser respondidas, es decir, como las respuestas requeridas por el entrevistador o encuestadora.

b) Comprensión oral

La comprensión oral, es una capacidad de las personas oyentes, para comprender el mensaje dado por otra persona, para ello, primero es saber escuchar lo que indica o comunica de manera implícita, de forma figurada.

c) Coherencia textual

La coherencia textual, está referida a la ilación continua de los textos; y así mismo, de que no las contradicciones en el misma oración o proposición; y, la vez debe ser una secuencia organizada de ideas, frases y ... "interconectados por un sentido alcanzando continuidad temática" (Cortez Chauca, 2010, p. 232).

d) Comprensión literal

La comprensión literal, también llamado por otros autores comprensión textual, quiere decir, es cuando el lector o la persona que hace la lectura de los textos comprende lo que está escrito en el mismo texto.



e) Comprensión inferencial

La comprensión inferencial de textos, está referido a la comprensión implícita del texto, en otras palabras, podemos indicar que este tipo o nivel de lectura, no está explicitado en el texto, sino, el lector con la capacidad que tiene para el discernimiento puede entender lo que aparece en las preguntas de este nivel y será que el lector puede explicitar las respuestas que realmente corresponde a este nivel de comprensión.

f) Comprensión crítica

La comprensión crítica de los textos, es entendida como la valoración de los textos leídos por las personas lectoras, quienes están en la capacidad de poder entender y hacer las valoraciones respectivas; por otro lado, deben interpretar estos textos teniendo la base los argumentos del mismo autor, y en todo caso, hacer las críticas respectivas a las ideas del autor del texto, son las fundamentaciones necesarias.

g) Producción textual

La producción textual, está referido a la secuencia de agregados de los textos, con coherencia y cohesión necesaria, para que el texto tenga el sentido completo, acerca de lo que quiere mencionar en el texto.

La producción textual, es la continuidad de registro de los hechos, sucesos y las ocurrencias que han pasado en diferentes realidades y contextos sociales, teniendo estas referencias se construye este tipo de narraciones de continuidad y observando las secuencialidades estrictamente rigurosas.

h) Corrección textual



La corrección textual, es la reflexión realizada mientras se construye la textualización de los textos, podemos mencionar que la corrección de textos, es una de las capacidades que tienen todas las personas para corregir ciertos errores que pueden encontrar en sus textos escritos, luego para subsanar y realizar las necesarias correcciones para que el texto escrito pueda tener un nivel relativo de aceptación en el contexto de la comunidad científica.

La corrección textual, es la revisión, corrección y mejoramiento de los contenidos de la claridad de ideas, sintaxis o construcción de oraciones que exprese con sentido completo, manejo de vocabulario adecuado y técnico; además, la coherencia lógica del texto y la cohesión referido a la unidad del texto producido.



CAPÍTULO IV

PLANIFICACIÓN, EJECUCIÓN Y RESULTADO

4. PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO

4.1 METODOLOGÍA

4.1.1 Métodos aplicados a la investigación

(Herández Sampieri, 2019, pág. 612), manifiesta:

Los métodos mixtos representan un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos de investigación e implican la recolección y el análisis de datos cuantitativos y cualitativos, así como su integración y discusión conjunta para realizar inferencias producto de toda la información recabada (meta-inferencias) y lograr un mayor entendimiento del fenómeno bajo estudio

(Flores Barboza, 2017, pág. 44), indica:

El propósito central de la investigación evaluativa es, pues, recoger información con el fin de hacer estimaciones acerca del valor de



cualquier componente o agente de los procesos instruccionales y, a partir de ahí, tomar decisiones para mejorar tales procesos. Para emitir un juicio de valor, el evaluador deberá contar con un elemento de contraste (modelo o prototipo) con el cual comparar el ente por ser evaluado. Asimismo, la evaluación se podría efectuar en cualquiera de las etapas de programación, implementación o ejecución de los programas.

4.1.2 Diseño de la investigación

El Diseño No Experimental descriptivo causal explicativo.

(Charaja Cutipa, 2011, pág. 177), propone la siguiente ecuación:

$$Y = f (X)$$

Dónde:

Y= variable dependiente

f = función

X = variable independiente

4.1.3 Población

(Carrasco Díaz, 2009, págs. 236-237), afirma:

“Es el conjunto de todos los elementos (unidades de análisis) que pertenecen al ámbito espacial donde se desarrolla el trabajo de investigación”.

La población de estudio, vienen a constituir los sujetos de estudio, para contrastar las veracidades de estudio, quienes tienen la opinión acerca del

tema que está en estudio, asimismo, para averiguar las situaciones que deben hacer a conocer a través de los instrumentos de recolección de información.

Tabla 2

Población de Estudio

Docentes	Total
Juliaca	70
Caracoto	85
Cabanillas	85
Cabana	60
Total	300

Nota: Distritos de la Provincia de San Román

4.1.4 Muestra de estudio

(Ñaupas Paitan, Humberto, Elías Mejía Mejía, Eliana Novoa Ramírez y Alberto Villagómez Paucar, 2014), enfatiza:

La muestra es el subconjunto, o parte del universo o población, seleccionando por métodos diversos, pero siempre teniendo en cuenta la representatividad del universo. Es decir, una muestra es representativa si reúne las características de los individuos del universo. Hay tres problemas con respecto a la muestra: los procedimientos para determinar el tamaño de la muestra; procedimientos para determinar la representatividad de la muestra; y procedimientos para determinar el error de la muestra.

(Charaja Cutipa, 2011), citando a Mendoza:



Si la población de estudio es menor de 500 se recomienda tomar el 40%. Aplicando la regla de tres simple, tenemos el siguiente resultado:

a) Aplicando la fórmula para la obtención de la muestra

$$\begin{array}{l} 300 \longrightarrow 100\% \\ n \longrightarrow 40\% \end{array}$$

$$n = \frac{300 \times 40\%}{100\%}$$

$$n = \frac{300 \times 40\%}{100\%} = 120$$

b) Aplicando el mismo procedimiento para los grupos de muestra:

Juliaca

$$n = \frac{70 \times 40\%}{100\%} = 28$$

Caracoto

$$n = \frac{85 \times 40\%}{100\%} = 34$$

Cabanillas

$$n = \frac{85 \times 40\%}{100\%} = 34$$

Cabana

$$n = \frac{60 \times 40\%}{100\%} = 24$$

c) Muestra estratificada

Nuestro objeto de estudio será constituido por la muestra estratificada de docentes de cuatro distritos de la provincia de San Román.

Tabla 3

Muestra de Estudio

Docentes de la provincia de San Román	Total de cada grupo	Muestra de cada grupo
Juliaca	70	28
Caracoto	85	34
Cabanillas	85	34
Cabana	60	24
Total	300	120

Nota: tabla 1

c) Elección de la muestra

Para la elección y determinación de la muestra será al azar; en que todos las y los docentes, participen en las pruebas a medida que van llegando al local de aplicación; sin distinguir el lugar de procedencia, ni el sexo de los profesores, hasta completar la muestra de estudio.

4.1.5 Técnicas, instrumentos y fuentes de recolección de datos

a) Técnicas

(Efraín, 2009), indica: las Encuestas constituyen un instrumento prácticamente indispensable en la obtención de datos. Se realiza teniendo



como base un cuestionario escrito, de modo que puedan responder de manera precisa...

b) Instrumentos

- Rúbrica para la expresión y comprensión oral.
- Rubrica de prueba escrita.

c) Fuentes de recolección de datos

Tabla 4

Rúbrica de comprensión y expresión oral de la lengua originaria quechua

Capacidades	Indicadores	Puntaje
Relaciona	Se relaciona con los demás personas de su entorno	4
Obtiene	Recoge información del texto oral	4
Interpreta	Interpreta la información obtenida	4
Adecúa	Adecua las ideas de manera coherente y cohesionada	4
Usa	Utiliza vocabulario adecuado para combinar significados según la situación comunicativa	4
Puntaje		20

Nota: Rubrica de evaluación oral



Tabla 5

Rúbrica de prueba escrita de comprensión de texto (8 puntos)

Capacidades	Indicadores	Puntaje
	Identifica la información explícita texto	2
Identifica	Identifica la secuencia de los hechos en el texto	2
	Infiere las relaciones de las ideas del texto	2
Infiere	Infiere el tema central, ideas principales y el mensaje del texto	2

Nota: rúbrica de prueba escrita:

Tabla 6

Producción de texto (12 puntos)

Capacidades	Indicadores	Puntaje
Adecúa	Escribe el texto adecuándolo de manera clara al destinatario y propósito.	4
Organiza	Escribe el texto de forma organizada, usando adecuadamente diversos recursos.	4
Utiliza	Usa apropiadamente las grafías del alfabeto oficial y las normas de escritura consensuadas.	4

Nota: Rúbrica de producción de texto

4.1.6 Técnicas de procesamiento y análisis de datos

a) Técnica de procesamiento

Los datos fueron procesados por la técnica estadística de media aritmética de frecuencias en el sistema Excel; luego fue procesado en el software SPSS-26, posteriormente fueron interpretados y analizados adecuadamente para su incorporación al sistema estadístico de la comunidad científica.

b) Análisis de datos

(Charaja Cutipa, 2011, p. 358), indica:

“Para validar las hipótesis de investigación; mediante el diseño estadístico de comprobación de Chi Cuadrado”.

Y la fórmula es:

$$X_c^2 = \sum_{j=1}^k \frac{(fo - fe)^2}{fe}$$

Dónde:

X_c^2 = Chi calculada

fe = frecuencias esperadas

fo = frecuencias observadas

k = cantidad de frecuencias observadas y esperadas

j = codificación de observaciones

4.2 RESULTADO

4.2.1 Resultados de comprensión y expresión oral de la lengua originaria quechua

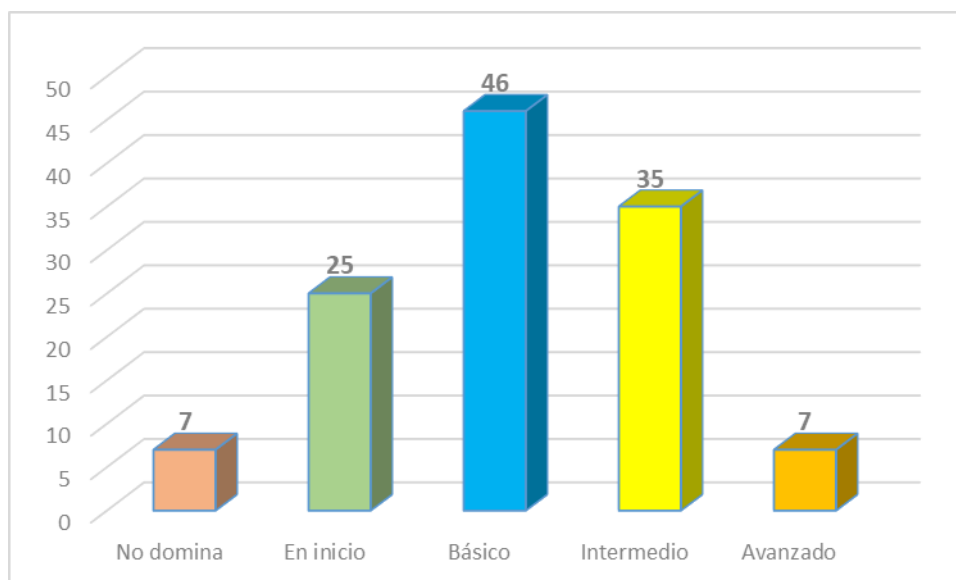
Tabla 7

Resultados de comprensión y expresión oral

Comprensión y expresión oral	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No domina	7	5.8	5.8	5.8
En inicio	25	20.8	20.8	26.7
Básico	46	38.3	38.3	65.0
Intermedio	35	29.2	29.2	94.2
Avanzado	7	5.8	5.8	100.0
Total	120	100.0	100.0	

Nota: comprensión y expresión oral

Figura 1 Resultados de comprensión y expresión oral



Nota: tabla 7



Interpretación y análisis

En la tabla 7 y gráfico 1, los resultados obtenidos mostraron que las y los profesores de la educación básica regular de la provincia de San Román, en resultados de comprensión y expresión oral, obtuvieron 46 en el nivel "Básico", representa 38,3%; lograron 35 en el nivel "Intermedio" representa 29,2%, alcanzaron 25 en el nivel "En inicio", representa 20,8, lograron 7 en el nivel "Avanzado", representa 5,8 y obtuvieron 7 en el nivel "No domina", representa 5,8%.

La mayoría de las y los profesores, se encuentran en el nivel "En inicio" y "Básico", nos indica que aún no tienen dominio de la lengua originaria quechua, en la comprensión y expresión oral, debido a que, no están preparados para conversar fluidamente con sus pares, padres de familia quechua hablantes, personas monolingües, y con algunos estudiantes, y pocos responden con facilidad y de manera precisa, y mayoría de los profesores evaluados dieron resultados preocupantes, debido a que la mayoría de las y los maestros, se encuentran en el nivel "Básico", esto indica que recién están en el proceso de aprendizaje de las lenguas originarias; sin embargo, el Ministerio de Educación, ya requiere docentes debidamente capacitados, actualizados y perfeccionados, en el dominio de las lenguas quechua aimara, y consiguientemente los estudiantes también aprendan nuestras lenguas y por tanto, reconocimiento de nuestra cultura milenaria.

4.2.2 Resultados de evaluación escrita de la lengua originaria quechua

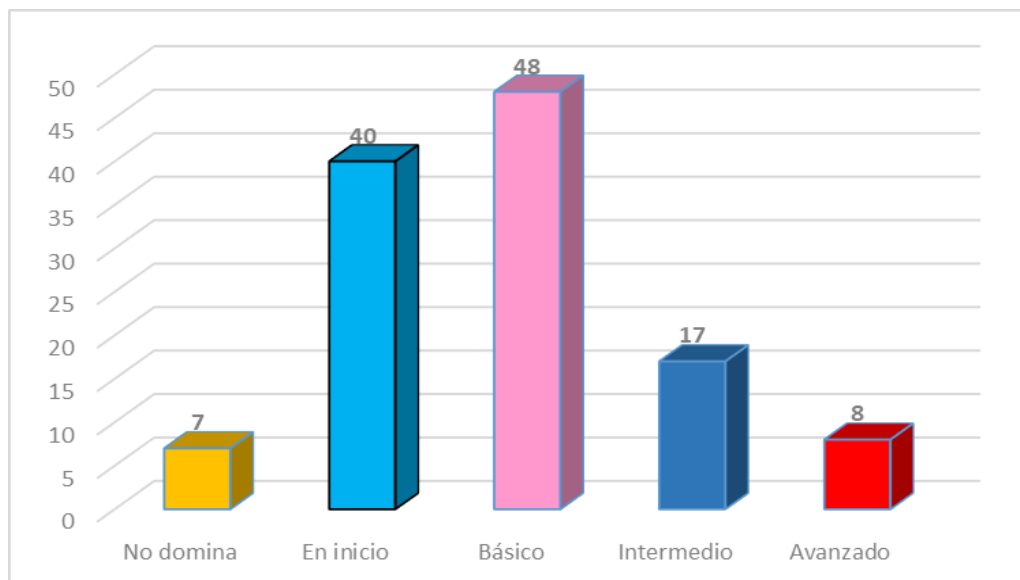
Tabla 8

Resultados de evaluación escrita

Evaluación	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No domina	7	5.8	5.8	5.8
En inicio	40	33.3	33.3	39.2
Básico	48	40.0	40.0	79.2
Intermedio	17	14.2	14.2	93.3
Avanzado	8	6.7	6.7	100.0
Total	120	100.0	100.0	

Nota: evaluación escrita

Figura 2 Resultados de evaluación escrita



Nota: tabla 8



Interpretación y análisis

En la tabla 8 y gráfico 2, los resultados obtenidos mostraron que las y los profesores de la educación básica regular de la provincia de San Román, en resultados de evaluación escrita, obtuvieron 48 en el nivel "Básico", representa 40,0%; lograron 40 en el nivel "En inicio" representa 33,3%; alcanzaron 17 en el nivel "Intermedio", representa 14,2; lograron 8 en el nivel "Avanzado", representa 6,7 y obtuvieron 7 en el nivel "No domina", representa 5,8%.

La mayoría de los docentes no identifican la información resaltante del texto escrito, tampoco identifican la secuencialidad de las ocurrencias expuestas en el texto escrito, algunos tienen dificultades en deducir las relaciones entre las ideas del texto escrito; asimismo, tienen problemas para seguir el tema central, las ideas principales y el mensaje del texto escrito.

Aquí podemos comentar acerca de los datos obtenidos y la información procesada, ya que la parte de los docentes evaluados, no tienen el buen dominio de la escritura en las lenguas originarias como quechua y aimara,

Estas dificultades que tienen los maestros, es debido a que la mayoría de ellos, no tienen estudios de especialización de quechua aimara, tampoco de ellos mismos hayan tenido las exigencias necesarias para que puedan aprehender la correcta escritura normada desde el Ministerio de Educación.

Estas dificultades presentan la mayoría de las y los profesores en las evaluaciones escritas de las lenguas originarias tanto en aimara como quechua.

4.2.3 Resultados de comprensión y expresión oral en la evaluación escrita

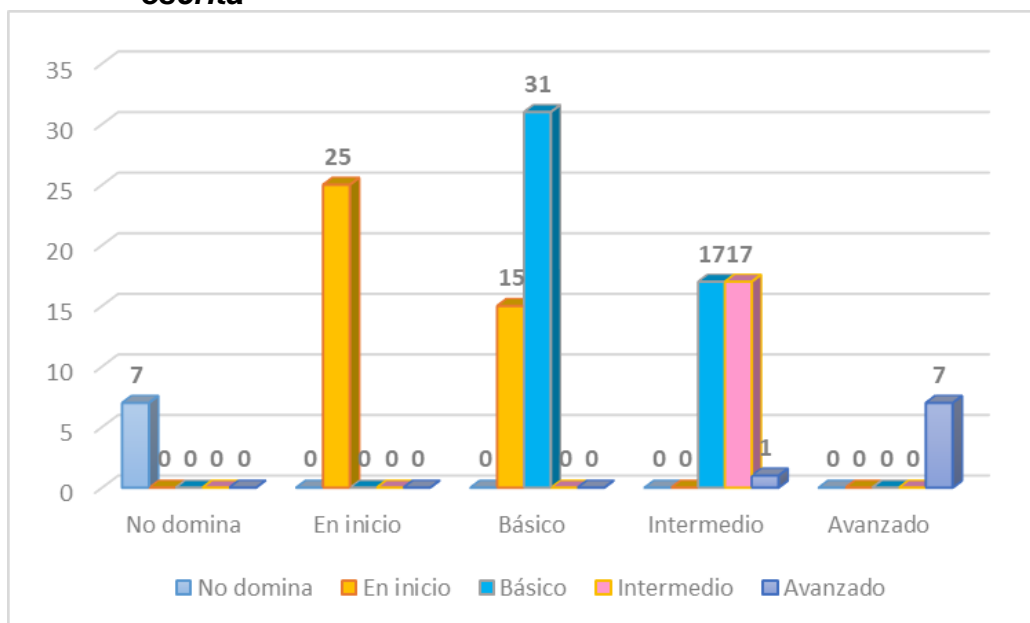
Tabla 9

Resultados de comprensión y expresión oral en la evaluación escrita

Evaluación	Comprensión y expresión oral					Total
	No domina	En inicio	Básico	Intermedio	Avanzado	
No domina	7	0	0	0	0	7
En inicio	0	25	15	0	0	40
Básico	0	0	31	17	0	48
Intermedio	0	0	0	17	0	17
Avanzado	0	0	0	1	7	8
Total	7	25	46	35	7	120

Nota: evaluación escrita

Figura 3 Resultados de comprensión y expresión oral en la evaluación escrita



Nota: tabla 9



Interpretación y análisis

En la tabla 9 y gráfico 3, los resultados obtenidos mostraron que las y los profesores de la educación básica regular de la provincia de San Román, en resultados de comprensión y expresión oral, obtuvieron 46 en el nivel "Básico", lograron 35 en el nivel "Intermedio", alcanzaron 25 en el nivel "En inicio", lograron 7 en el nivel "Avanzado", y obtuvieron 7 en el nivel "No domina".

Mientras en la evaluación escrita, obtuvieron 48 en el nivel "Básico", lograron 40 en el nivel "En inicio", alcanzaron 17 en el nivel "Intermedio", lograron 8 en el nivel "Avanzado", y obtuvieron 7 en el nivel "No domina".

De los cuales, se aprecia la mayoría de las y los docentes, se encuentran ubicados en el nivel "Básico", debido a que no tienen buen dominio en la comprensión y expresión oral, ni en la comprensión de texto, tampoco en la producción de textos, y la cuarta parte, se encuentran en el nivel "En inicio", los cuales requieren permanente capacitación y actualización en la adquisición y el aprendizaje de las lenguas originarias, ya que en estos últimos años el Ministerio de Educación, vienen promoviendo estas evaluaciones para las y los profesores como una evaluación previa para el contrato docente y nombramiento, en diferentes niveles y modalidades de educación básica; especialmente están obligados los docentes de educación inicial, primaria y secundaria.



CONCLUSIONES

PRIMERA. El dominio de expresión y comprensión oral, si influye en la evaluación escrita de la lengua originaria quechua y se encuentran en el nivel básico 38% de los docentes de educación básica regular de la provincia de San Román. Tal como muestra en la tabla 9.

SEGUNDA. En la evaluación del dominio de expresión y comprensión oral, si incide en la comprensión de texto de evaluación escrita de la lengua originaria quechua y se ubican en el nivel básico 40% de los docentes de educación básica de la provincia de San Román. Tal como manifiesta en la tabla 7.

TERCERA. En la evaluación del dominio de expresión y comprensión oral, si repercute en la producción de texto de evaluación escrita de la lengua originaria quechua y se encuentran en el nivel básico 31% de los docentes de educación básica de la provincia de San Román. Como se expresa en la tabla 8.



RECOMENDACIONES

PRIMERA. A las y los maestros, continuar asistiendo en los cursos de capacitación, actualización, perfeccionamiento en las lenguas originarias aimara y quechua, para mejorar en la comprensión y expresión oral y en las evaluaciones escritas de comprensión de lectura y producción de textos.

SEGUNDA. A las y los profesores, estudiar en las segundas especializaciones o especializaciones en las áreas de lenguas originarias aimara y quechua para mejorar los estándares de niveles de comprensión y expresión oral y en las evaluaciones escritas de comprensión de textos escritos y producción de textos.

TERCERA. A las y los docentes de diferentes niveles y modalidades de educación básica, continuar en los estudios de posgrado en lenguas originarias, para mejorar la enseñanza aprendizaje de los estudiantes, durante el desempeño docente en el aula, en los procesos de enseñanza de segunda lengua, revitalización de las lenguas originarias y fortalecimiento de las lenguas aimara quechua.



REFERENCIAS

- Alfonso Sanabria, D. y. (2009). *Comprensión Textual* . Bogotá Colombia: ECOE EDICIONES. Segunda Edición. .
- Alfonso Sanabria, Deyanira y Carlos Sánchez Lozano. (2009). *Comprensión textual Primera Infancia y Educación Básica Primaria*. Bogotá Colombia: ECOE Ediciones .
- Carrasco Díaz, S. (2009). *Metodología de la Investigación Científica* . Lima: San Marcos .
- Charaja Cutipa, F. (2011). *El MAPIC en la Metodología de Investigación* . Puno: Impresiones: Sagitario Impresores .
- DREP. (5 de Agosto de 2022). *DREP*. Obtenido de <http://drepuno.gob.pe/web/archivos/2022/IMAGEN/RUBRICA/EVALUACION.pdf>
- Efraín, E. E. (2009). *Metodología de la Investigación Económica y Social* . Lima: San Marcos .
- Flores Barboza, J. C. (2017). *Construyendo la Tesis Universitaria. Guía Didáctica* . Lima : CEPREDIM.
- Helfer Llerena, S. (2007). *Guía para el desarrollo de Capacidades Comunicativas* . Lima : Ministerio de Educación.
- Herández Sampieri, R. y. (2019). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. México: Mc Graw Hill Education .



Ñaupas Paitan, Humberto, Elías Mejía Mejía, Eliana Novoa Ramírez y Alberto

Villagómez Paucar. (2014). *Metodología de la investigación Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis*. Bogotá Colombia: ediciones de la U.

Pinzas García, J. (2007). *Guía de estrategias metacognitivas para desarrollar la Comprensión Lectora*. Lima: Ministerio de Educación .

Rivière, A. (1996). *La teoría Psicológica de Vygotski*. Lima: Ediciones del Salmón.

Silvestre Miraya, I. y. (2019). *Pasos para elaborar la investigación y la redacción de la tesis universitaria* . Lima: San Marcos .



ANEXOS

Anexo 1: CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL DE LA LENGUA ORIGINARIA QUECHUA. Son los niveles de apreciación aplicados en la oralidad de los docentes para evidenciar el dominio de la lengua originaria quechua.

	CAPACIDADES E INDICADORES	ESCALA DE VALORACIÓN			
		1	2	3	4
a)	Interactúa estratégicamente con el interlocutor				
	<p><i>Imaynalla wawqiykuna</i></p> <p><i>Allin kashaykuna</i></p> <p><i>Qanri imaynalla kashanki</i></p> <p><i>Allin kani</i></p> <p><i>Sapa p'unchawkuna imata ruwanku</i></p> <p><i>Wawaykunawan yachaywasita sapa p'unchaw puriykashani</i></p> <p><i>Qan sapa p'unchaw yachaywasipi imata ruwanki</i></p> <p><i>Wawqiykuna imaynalla.</i></p> <p><i>Allin kashaykuna</i></p> <p><i>Qanri wawqiy imaynalla kashanki.</i></p> <p><i>Allin kani</i></p>				
b)	Obtiene información del texto oral				
	<p><i>Carmenqa yachaysapa sipasmi karqa, tayta-mamanmi yuyaycharqaku ñawpaqman rinanpaq hinaspa sapa kuti tukuy ruwayninkunapi chiqalla kananpaq hinaspa qipaman purphisiyunal kananpaq llaqtanchikwan kuska willakunanpaq. Yachachiqninqa nirqam: inhiniriyatam isturiyanki hinaspa llaqtanchikpa sirwisiyupi purphisiyunal qullqisapa kanki.</i></p> <p><i>Pisi pisimantan riparankun kawsayllapachamanta nisqamanta, anchatan munan yachachiq kayta, llaqtanpi wawakunata yachachiyta atiq, chhaynapitaq ñawpaqman puririnanpaq tukuy kay wakcha kaywan, chhaynapi allin llaqtamasinchiq kayta, llaqtanchispa yanapakunpi munasqa Perú.</i></p>				
c)	Infiere e interpreta información				



	<i>Payqa ancha allin irqi, tayta-mamanta yanapan sapa p'unchaw, qillqanakunata ruwan, yachaqmasinkunata yanapan hinaspapas allin nuta-kunayuqpunin hinaspapas llapa runawanmi ancha allinta apanakun, huk akarimiyapipas riparakunmi uniwersirarman waykunanpaq, hinaspa huk p'unchay payqa allin phuphisionalmi kanqa llaqtanta yanapananpaq.</i>				
d)	Adecua, organiza y desarrolla ideas de forma coherente y cohesionada				
	<i>Payqa ancha allin irqi, tayta-mamanta yanapan sapa p'unchaw, qillqanakunata ruwan, yachaqmasinkunata yanapan; hinaspapas, allin nuta-kunayuqpunin hinaspa llapa runawanmi ancha allinta apanakun; chaymantapas, huk akarimiyapipas riparakunmi uniwersirarman waykunanpaq, hinaspa huk p'unchay payqa allin purphisiyunalmi kanqa llaqtanta yanapananpaq.</i>				
e)	Utiliza vocabulario pertinente para enfatizar o matizar significados según la situación comunicativa				
	<i>Yachachiqkunata sapa p'unchaw yachay wasipi yachaqkunata yachachinankupaq hinaspa yanapanankupaq astawan kallpanchakunku. Hinaspapas qunqapunkupunin llank'anankumanta karunchakuq wawankuta phamiliyankutapas.</i>				



Anexo 2: PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN DE TEXTO. Son los niveles de apreciación aplicados en la prueba escrita de los docentes, para evidenciar el dominio de la lengua originaria quechua.

Texto 1:

Mamayqa sumaqmi. Mamayqa allin sumaq runa kasqa unanmanta kay pachakama, mana awqanakuspalla runakunawan. Payqa tukuy runakunawan munanakunku. Mamayqa allinpunim karqa, manam ima sasachakuypas karqachu hinaspapas llapallankum allinta kawsan. Payqa sapa p'unchawmi wawankunatan yanaparqan yachaywasipi ruwaykunapi askha ruwaykunawan

Preguntas de nivel literal:

1. ¿Imaynataq mamayki kachkan?
 - a. Allin
 - b. Sumaq**
 - c. Munay
2. ¿Wasimasiykikunawanchu sasachakuypi tarikurqanki?
 - a. Sapa kuti
 - b. Yaqa kuti
 - c. Mana haykaqpas**
3. ¿Imataq qillqasqapa umallin?
 - a. Imaynatan runaknawan allinta kawsaran
 - b. Ima allin kaytaq mamyuq kasqa**
 - c. Mana ima sasachakuyniyuq kasqayrayku
4. ¿Ima ruwaykunatan wawaykikunawan ruwarqanki?
 - a. Yachaywasiruraykunata yanapay**
 - b. Wawaykikunata yanapay
 - c. Phamiliyakunata yanapay

Texto 2:

Huk kutis, huk wayna sipaswan tupaq kasqa chaymantas ñan patallanta hunulla purinku. Tutayaykuqtinsi, huk wasipi wila k'anchata rikunku, hinas waynaqa sipasta



nin. Haku chhaqay wasita. Chay wasipis waynaqa sipaswan pukllayta qallarinku. Chay p'unchawmanta sipasqa unquq rikhurin. Unay pachamantas sipasqa wawata wachakun, chay wawansi tiqnimanta wichayman raprayuq kasqa tiqnimanta uruymantaq runa ukhuyuq paqarimusqa. Ichaqa chay waynaqa manas runachu kasqa huk kunturllas kaq kasqa. Kunturqa sipasman hanku – hanku aychallatas mikhuchiq kasqa, hinas pisimanta pisi sipasqa wawantin kuska wañupusqaku. Kunturtaqsi sapan qhipaspa, rit'i rit'i urqukunaman kutipuy kasqa.

Preguntas de nivel inferencial e interpretativa

5. ¿Karumantachu wayna sipaskuna rikurqanku?
 - a. K'anchariq llaqta
 - b. **K'anchariq wasi**
 - c. Utqaylla quyllur
6. ¿Imaynatataq chay sipasqa chichuyuq hina rikurirqa?
 - a. **Puñusqanku p'unchawmantapacha**
 - b. Pukllayta qallarisqanku p'unchawmantapacha
 - c. Tupasqanku p'unchawmantapacha
7. ¿Chay munay sipaswan wayllunakuq qari waynaqa karqa?
 - a. Huk atuq pinkillu
 - b. Huk anka quri
 - c. **Huk kuntur wayra**
8. ¿Imaraykutaq chay kunturqa wiñaypaq rit'iwayraman kutipurqan?
 - a. **Thuñisqa kasqanmanta**
 - b. Kuyasqanpa wañukusqanmanta
 - c. Kawsayninta munakusqanmanta



Anexo 4: RÚBRICA DE COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL DE LA LENGUA ORIGINARIA QUECHUA.

Capacidades	Escala de valoración de los desempeños	Puntaje
Interactúa estratégicamente con el interlocutor	Dialoga con fluidez y espontaneidad interactuando con su interlocutor sobre situaciones y temas cotidianos	4
Obtiene información del texto oral	Responde con facilidad y de manera precisa, recuperando la mayor de parte de la información explícita del texto escuchado	4
Infiere e interpreta información	Responde con facilidad y claridad las 2 preguntas sobre las ideas expuestas en el texto escuchado	4
Adecúa, organiza y desarrolla ideas de forma coherente y cohesionada	Expresa sus ideas de manera organizada y entendible sobre el tema de la consigna, dando tres (3) ideas solicitadas del caso planteado	4
Usa vocabulario pertinente para enfatizar o matizar significados según la situación comunicativa	Usa vocabulario apropiado y variado para dar su opinión. Conoce y emplea los términos precisos relacionados con la situación comunicativa del caso planteado	4
Puntaje		20



Comprensión de texto

Capacidades	Escala de valoración de los desempeños	Puntaje
Obtiene información del texto escrito	Identifica la información explícita y relevante del texto escrito	2
	Identifica la secuencia de los hechos expuestas en el texto escrito	2
Infiere e interpreta información del texto	Infiere las relaciones entre las ideas del texto escrito	2
	Infiere el tema central, ideas principales y el mensaje del texto escrito	2

Producción de texto

Capacidades	Escala de valoración de los desempeños	Puntaje
Adecúa el texto a la situación comunicativa	Escribe el texto solicitado adecuándolo de manera clara al destinatario y propósito, con una secuencia argumentativa que presenta dos (2) fundamentos desarrollados de manera consistente	4
Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe el texto con claridad, presentando las ideas de forma organizada, usando adecuadamente diversos recursos cohesivos, comprendiéndose en su totalidad	4
Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Usa apropiadamente las grafías del alfabeto oficial y las normas de escritura consensuadas, presentando hasta dos (2) errores en puntuación (comas y puntos) o uso de mayúsculas	4



PERÚ

Ministerio de Educación

Despacho Viceministerial de Gestión Pedagógica

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

ANEXO 01: RÚBRICA DE EVALUACIÓN ORAL

Capacidades	Escala de valoración de los desempeños				Puntaje
	1 punto	2 puntos	3 puntos	4 puntos	
1. Interactúa estratégicamente con el interlocutor	Dialoga con dificultad interactuando con su interlocutor sobre situaciones o temas cotidianos y necesita que se le repita o precise varias veces las preguntas.	Dialoga con alguna dificultad interactuando sobre situaciones o temas cotidianos y, en ocasiones, necesita alguna aclaración del interlocutor.	Dialoga con facilidad interactuando de manera suficiente con su interlocutor, sobre situaciones o temas cotidianos.	Dialoga con fluidez y espontaneidad interactuando con su interlocutor sobre situaciones o temas cotidianos.	4
2. Obtiene información del texto oral	Responde con dificultad y se evidencia que no entiende la mayor parte de la información explícita del texto escuchado.	Responde con alguna dificultad, pero se evidencia que entiende la mayor parte de la información explícita del texto escuchado.	Responde con facilidad, recuperando la mayor parte de la información explícita del texto escuchado, aunque por momentos se aleja del tema.	Responde con facilidad y de manera precisa, recuperando la mayor parte de la información explícita del texto escuchado.	4
3. Infiere e interpreta información	Responde solo una de las preguntas de forma parcial, sobre las ideas expuestas en el texto escuchado.	Responde solo una de las preguntas con claridad o ambas preguntas de manera parcial, sobre las ideas expuestas en el texto escuchado.	Responde una de las preguntas con facilidad y claridad, y la otra de forma parcial, sobre las ideas expuestas en el texto escuchado.	Responde con facilidad y claridad las 2 preguntas sobre las ideas expuestas en el texto escuchado.	4
4. Adecúa, organiza y desarrolla ideas de forma coherente y cohesionada	Expresa sus ideas de manera desarticulada, a pesar de mencionar al menos una (1) idea solicitada del caso planteado.	Expresa sus ideas con alguna dificultad en su organización, dando, por lo menos, una (1) idea solicitada del caso planteado.	Expresa sus ideas de manera organizada y entendible sobre el tema de la consigna, dando, por lo menos, dos (2) ideas solicitadas del caso planteado.	Expresa sus ideas de manera organizada y entendible sobre el tema de la consigna, dando las tres (3) ideas solicitadas del caso planteado ¹⁰ .	4
5. Utiliza vocabulario pertinente para enfatizar o matizar significados según la situación comunicativa	Usa vocabulario limitado para dar su opinión. No conoce los términos relacionados con la situación comunicativa del caso planteado.	Usa vocabulario básico para dar su opinión. Conoce y emplea sólo unos pocos términos relacionados con la situación comunicativa del caso planteado.	Usa vocabulario apropiado y necesario para dar su opinión. Conoce y emplea la mayoría de los términos relacionados con la situación comunicativa del caso planteado.	Usa vocabulario apropiado y variado ¹¹ para dar su opinión. Conoce y emplea los términos precisos relacionados con la situación comunicativa del caso planteado.	4
PUNTAJE TOTAL					20

¹⁰ Si el evaluado cumple con dar 2 o 3 elementos solicitados, pero omite recursos cohesivos o tiene dificultades en su organización, obtiene 2 puntos.

¹¹ Incluye el vocabulario generado o formado mediante procesos derivativos

Fuente:

(DREP,

2022) <http://www.drepuno.gob.pe/web/archivos/2022/IMAGEN/RUBRICAS%20DE%20EVALUACION.pdf>

Anexo 5: RÚBRICA DE PRUEBA ESCRITA. Son los niveles de apreciación aplicados en el examen escrito de los docentes para evidenciar el dominio de la lengua originaria quechua.



PERÚ

Ministerio de Educación

Despacho Viceministerial de Gestión Pedagógica

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

ANEXO 02: RÚBRICA DE EVALUACIÓN ESCRITA

a. RÚBRICA DE EVALUACIÓN ESCRITA (Grupo 1)

Parte 1.- Comprensión de texto (8 puntos)

Capacidades	Escala de valoración de los desempeños		Puntaje
	0 puntos	2 puntos	
1. Obtiene información del texto escrito	No identifica la información explícita y relevante del texto escrito.	Identifica la información explícita y relevante del texto escrito.	4
	No identifica la secuencia de los hechos expuesta en el texto escrito.	Identifica la secuencia de los hechos expuesta en el texto escrito.	
2. Infiere e Interpreta información del texto	No infiere las relaciones entre las ideas del texto escrito.	Infiere las relaciones entre las ideas del texto escrito.	4
	No infiere el tema central, ideas principales y el mensaje del texto escrito.	Infiere el tema central, ideas principales y el mensaje del texto escrito.	
Puntaje total			8

Parte 2.- Producción de texto (12 puntos)

Capacidades	Escala de valoración de los desempeños				Puntaje
	1 punto	2 puntos	3 puntos	4 puntos	
3. Adecúa el texto a la situación comunicativa ¹²	Escribe el texto solicitado, adecuándolo con poca claridad al destinatario y propósito, con una secuencia argumentativa que presenta solo un (1) fundamento desarrollado de forma parcial.	Escribe el texto solicitado, adecuándolo parcialmente al destinatario y propósito, con una secuencia argumentativa que presenta al menos un (1) fundamento desarrollado.	Escribe el texto solicitado, adecuándolo de manera clara al destinatario y propósito, con una secuencia argumentativa que presenta al menos un (1) fundamento desarrollado consistentemente y uno (1) de forma parcial.	Escribe el texto solicitado, adecuándolo de manera clara al destinatario y propósito, con una secuencia argumentativa que presenta dos (2) fundamentos desarrollados de manera consistente.	4
4. Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe el texto, presentando las ideas de forma poco organizada, evidenciando el escaso uso de recursos cohesivos, afectando la comprensión global.	Escribe el texto, presentando las ideas de forma parcialmente organizada, usando escasos recursos cohesivos, afectando en parte la comprensión global.	Escribe el texto, presentando las ideas de forma organizada, usando algunos recursos cohesivos, sin afectar la comprensión global.	Escribe el texto con claridad, presentando las ideas de forma organizada, usando adecuadamente diversos recursos cohesivos, comprendiéndose en su totalidad.	4
5. Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Usa las grafías del alfabeto oficial y las normas de escritura consensuadas, presentando hasta siete (7) errores, ya sea en puntuación (comas y puntos), uso de mayúsculas, y/o uso de alfabeto.	Usa las grafías del alfabeto oficial y las normas de escritura consensuadas, presentando hasta cinco (5) errores, ya sea en puntuación (comas y puntos), uso de mayúsculas y/o uso de alfabeto.	Usa apropiadamente las grafías del alfabeto oficial y las normas de escritura consensuadas, presentando hasta tres (3) errores en puntuación (comas y puntos) o uso de mayúsculas.	Usa apropiadamente las grafías del alfabeto oficial y las normas de escritura consensuadas, presentando hasta dos (2) errores en puntuación (comas y puntos) o uso de mayúsculas.	4
PUNTAJE TOTAL					12

¹² Si el texto no es el solicitado, la calificación es cero (0).

Fuente: (DREP, 2022)



ANEXO 1
FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN

AUTORIZACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DE LOS
TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN
EN EL REPOSITORIO INSTITUCIONAL UANCV

Formato digital

Fecha de entrega: 12-08-2024

1. Datos del autor (es):

Nombres y Apellidos: NORMA ZAPANA MAMANI

Dirección: Jr. RIMAC N° 534

DNI/Carné de Extranjería/Pasaporte N°: 46020586

Teléfono: 922723357 email: zapana.m08@gmail.com

Nombres y Apellidos: _____

Dirección: _____

DNI/Carné de Extranjería/Pasaporte N°: _____

Teléfono: _____ email: _____

Facultad y/o Escuela de Posgrado: PROGRAMA DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL

Escuela Profesional o Mención: _____

Título o Grado Académico a optar: EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

Asesor: _____

Esta obra se encuentra dentro de las siguientes denominaciones:

Trabajo de Investigación Tesis Trabajo de Suficiencia Profesional Trabajo Académico

Título: EXPRESIÓN Y COMPRESIÓN ORAL EN LA EVALUACIÓN ESCRITA DE LA LENGUA

ORIGINARIA QUECHUA DE DOCENTES DE EDUCACIÓN BÁSICA REGULAR DE LA

PROVINCIA DE SAN ROMÁN 2023

Palabras claves, (3 a 5 términos): comprensión, expresión, oralidad, evaluación escrita.

¿Esta obra se desarrolló en la UANCV ^{1, 2}?

2

¹ Indicar si su producción intelectual ha empleado recursos tales como, instalaciones, laboratorios, insumos, equipos, bases de datos, asesoría técnica por parte del personal de la UANCV, financiamiento, entre otros relacionados.

² Si su producción intelectual se desarrolló en la UANCV totalmente o parcialmente, deberá autorizar el depósito en el Repositorio de manera obligatoria.



2. Referencia de tesis:

Bachiller Titulo 2da Especialidad Maestría Doctorado

3. Licencias:

a) Licencia estándar:

Bajo los siguientes términos, autorizo el depósito de mi tesis en el Repositorio Digital de la UANCV.

Con la autorización de depósito de mi producción Intelectual, otorgo a la Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" una licencia no exclusiva para reproducir, distribuir, comunicar al público, transformar (únicamente mediante su traducción a otros idiomas) y poner a disposición del público mi producción intelectual (incluido el resumen), en formato físico o digital, en cualquier medio, conocido o por conocerse, a través de los diversos servicios por la Universidad, creados o por crearse, tales como el Repositorio Digital de tesis UANCV, colección de producción intelectual, entre otros, en el Perú y en el extranjero por el tiempo y veces que considere necesarias, y libres de remuneraciones.

En virtud de dicha licencia, la Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" podrá reproducir mi producción intelectual en cualquier tipo de soporte y en más de un ejemplar, sin modificar su contenido, solo con propósitos de seguridad, respaldo y preservación.

Declaro que la producción intelectual es una creación de mi autoría y exclusiva titularidad, coautoría con titularidad compartida, y me encuentro facultado a conceder la presente licencia y, asimismo, garantizo que dicha producción intelectual no infringe derechos de autor de terceras personas.

La Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" consignará el nombre del y/o los autor(es) de la producción intelectual, y no le hará ninguna modificación más que la permitida en la licencia.

Autorizo su publicación (marque con una X)

Sí, autorizo que se deposite inmediatamente.
 Sí, autorizo que se deposite a partir de la fecha (d/m/a): _____
 No autorizo.

b) Licencia CREATIVE COMMONS 4.0 INTERNACIONAL:

Si usted concede una licencia CREATIVE COMMONS sobre su producción intelectual, mantiene la titularidad de los derechos de autor de esta y, a la vez, permite que otras personas puedan reproducirla, comunicarla al público y distribuir ejemplares de esta, bajo las condiciones siguientes:

¿Quiere permitir usos comerciales de su producción intelectual?

Sí: significa que usted permite la reproducción, distribución y comunicación pública de la producción intelectual incluso con fines comerciales.

No: significa que usted permite la reproducción, y comunicación pública de la producción intelectual, pero sin fines comerciales.

Sí autorizo
 No autorizo



Jurisdicción de su Licencia

Todas las licencias CREATIVE COMMONS son de ámbito mundial, sin embargo, usted puede elegir entre la opción "internacional" o una adaptada a su jurisdicción, como para el caso peruano.

La opción "internacional" emplea el lenguaje y la terminología de los tratados internacionales; en cambio, la adaptada a su jurisdicción, recoge las particularidades de la legislación peruana.

En consecuencia, **la opción "internacional" goza de una mayor eficacia a nivel mundial, gracias a que tiene jurisdicción neutral.** Mientras que la opción adaptada a la jurisdicción del Perú goza de una mayor eficacia ante los tribunales peruanos.

Internacional

Nacional

Línea de investigación: DIDÁCTICA INTERCULTURAL – SEG27

Firma de Autor



huella digital

12 de agosto del 2024

Fecha